

## EIN DEUTCHES REQUIEM op.45

\*\*\*\*\*

### .CHOR

Selig sind, die da Leid tragen,  
denn sie sollen getröstet werden.

Die mit Tränen säen,  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen  
und tragen edlen Samen,  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.

### 第1曲 合唱

悲しみを負う者は幸いである。  
彼らは慰められるだろうから。

涙をもって種まく者は、  
喜びをもって刈り取るであろう。  
種を携え、涙を流して  
出て行く者は  
束を携え、喜びの声をあげて  
帰ってくるであろう。

\*\*\*\*\*

### .CHOR

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.

So seid nun geduldig, lieben Brüder,  
bis auf die Zukunft des Herrn.  
Siehe, ein Ackermann wartet  
auf die köstliche Frucht der Erde  
und ist geduldig darüber, bis er empfahe  
den Morgenregen und Abendregen.

So seid geduldig.

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.

Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit.

### 第2曲 合唱

人はみな草のごとく  
その栄華はみな  
草の花に似ている。  
草は枯れ、  
花は散る。

だから、愛する兄弟たちよ、  
主の来臨の時まで耐え忍びなさい。  
見よ、農夫は、地の尊い実りを、  
春の雨と秋の雨まで、  
耐え忍んで  
待っている。

耐え忍びなさい。

人はみな草のごとく  
その栄華はみな  
草の花に似ている。  
草は枯れ、  
花は散る。

しかし主の言葉は、とこしえに残る。

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen,  
und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
Freude, ewige Freude,  
Wird über ihrem Haupte sein;  
Freude und Wonne werden sie ergreifen,  
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

主に救われた者は帰ってきて  
永遠の喜びをその頭にいただいて  
歡喜の声をもって  
シオンに来る。  
喜びと歡喜とが彼らを充たし、  
悲しみと嘆きは逃げ去るだろう。

\*\*\*\*\*

### **.CHOR MIT BARITON-SOLO**

Herr, lehre doch mich,  
Daß ein Ende mit mir haben muß,  
und mein Leben ein Ziel hat,  
und ich davon muß.  
Siehe, meine Tage sind  
einer Hand breit vor Dir.  
und meine Leben ist wie nichts vor Dir.  
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,  
die doch so sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen,  
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;  
sie sammeln und wissen nicht,  
wer es kriegen wird.  
Nun Herr, wes soll ich mich trösten?  
Ich hoffe auf Dich.

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand  
und keine Qual rühret sie an.

### **第3曲 バリトン独唱を伴う合唱**

主よ、わが終りと、  
わが日の数のどれほどであるかを  
わたしに教え、わが命がいかに  
はかないかを教えてください。  
見よ、あなたは私の日を  
つかのまとされました。  
わたしの一生はあなたの前では無にひとしいのです。  
まことに人は影のように  
さまよいます。  
まことに彼らは  
むなしいことのために騒ぎまわるのです。  
彼は積みたくわえるけれども、  
だれがそれを収めるかを知りません。  
主よ、今わたしは何を待ち望みましょう。  
わたしの望みはあなたにあります。

正しい者の魂は神のみ手にあって  
いかなる責苦も彼らに届くことはない。

\*\*\*\*\*

**.CHOR**

**第 4 曲 合唱**

Wie lieblich sind Deine Wohnungen,

万軍の主よ、あなたのすまいは

Herr Zebaoth!

いかに麗しいことでしょう。

Meine Seele verlanget und sehnet sich

わが魂は絶えいるばかりに

nach den Vorhöfen des Herrn;

主の大庭を慕い、

Mein Leib und Seele freuen sich

わが心とわが身は

in dem lebendigen Gott.

生ける神にむかって喜び歌います。

Wohl denen, die in Deinem Hause wohnen,

あなたの家に住み、

die loben Dich immerdar

常にあなたをほめたたえる人はさいわいです。

\*\*\*\*\*

**.CHOR MIT SOPRAN-SOLO**

**第 5 曲 ソプラノ独唱を伴う合唱**

Ihr habt nun Traurigkeit;

このように、あなたがたも今は不安がある。

aber ich will euch wiedersehen.

しかし、わたしは再びあなたがたと会うであろう。

und euer Herz soll sich freuen,

そして、あなたがたの心は喜びに満たされるであろう。

und eure Freunde soll niemand von euch nehmen.

その喜びをあなたがたから取り去るものはいない。

Ich will euch trösten,

母のその子を慰めるように、

wie einen seine Mutter tröstet.

わたしもあなたがたを慰める。

Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit

見よ、いかにわたしが少なく労して

Mühe und Arbeit gehabt

わたしのために

und habe großen Trost funden.

多くの休みを得たかを。

\*\*\*\*\*

**.CHOR MIT BARITON-SOLO**

**第 6 曲 バリトン独唱を伴う合唱**

Denn wir haben hie keine bleibende Stadt,  
sondern die zukünftige suchen wir..

この地上には永遠の都はない。きたらんとする  
都こそ、わたしたちの求めているものである。

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:  
Wir werden nicht alle entschlafen,  
wir werden aber alle verwandelt werden;  
und dasselbige plötzlich in einem Augenblick.  
zu der Zeit der letzten Posaune.

ここであなたがたに奥義を告げよう。  
わたしたちすべては、眠り続けるのではない。  
終りのラッパの響きと共に、  
またたく間に、  
一瞬にして変えられる。

Denn es wird die Posaune schallen  
und die Toten werden auferstehen unverweslich;  
und wir werden verwandelt werden.  
Dann wird erfüllet werden das Wort,  
das geschrieben steht.

というのは、ラッパが響いて、  
死人は朽ちない者によみがえらされ、  
わたしたちは変えられるのである。  
そのとき、聖書に書いてある言葉が  
成就するのである。

Der Tod ist verschlungen in den Sieg,  
Tod, wo ist dein Stachel?  
Hölle, wo ist dein Sieg?

「死は勝利に呑まれてしまった。  
死よ、おまえの勝利はどこにあるのか。  
死よ、おまえのとげはどこにあるのか。」

Herr, Du bist würdig  
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,  
Denn Du hast alle Dinge erschaffen,  
und durch Deinen Willen haben sie das Wesen  
und sind geschaffen.

われらの主なる神よ、あなたこそは、  
栄光とほまれと力とを受けるにふさわしいかた。  
あなたは万物を造られました。  
御旨によって、万物は存在し、  
また造られたのであります。

\*\*\*\*\*

**.CHOR**

**第 7 曲 合唱**

Selig sind die Toten,  
die in dem Herrn sterben,  
von nun an.  
Ja der Geist spricht,  
Daß sie ruhen von ihrer Arbeit;  
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

今から後、  
主にあって死ぬ人は  
さいわいである。  
御霊も言う。  
しかり、彼らはその労苦を解かれて休み  
そのわざゆえに報われる。